David Sawatzky, Conductor

Candidate for the Master of Music degree
in Choral Conducting

Program

Sunday, October 21, 2001
at 8:00 pm

Arts Building
University of Alberta

University of Alberta
Department of Music

Program

Brich dem Hungrigen dein Brot BWV 39 (1726)	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
1. Chorus: Brich dem Hungrigen dein Brot	
2. Recitative: Der reiche Gott wirft seinen Überfluß auf uns	**Michael Kurschat, bass**
3. Aria: Seinem Schöpfer noch auf Erden	**Lindsey Sikora, alto**
Seconda Parte	
4. Aria: Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht	**Michael Kurschat, bass**
5. Aria: Höchster, was ich habe	**Casey Peden, soprano**
6. Recitative: Wie soll ich dir, O Herr, denn sattsamlich vergelten	**Lindsey Sikora, alto**
7. Chorale: Selig sind, die aus Erbarmen	

Intermission

From *Musikalische Exequien* (1636)	Heinrich Schütz (1585-1672)
Herr, wenn ich nur dich habe	
When David Heard	Thomas Weelkes (1576-1623)
Ave Verum Corpus (1610)	William Byrd (1543-1623)
From *Laudi* (1947)	Ingvar Lidholm (b. 1921)
I. Homo natus de muliere	
O Heiland reiß die Himmel auf, Op. 74, No. 2 (1879)	Johannes Brahms (1833-1897)
From *5 songs of the Newfoundland Outports* (1965)	Harry Somers (1925-1999)
She's Like the Swallow	
Karen Nell, piano	
From *Much More Ado About Nothings* (1972)	Norman Luboff (1917-1987)
An Apple A Day	
Epitaph on a Scolding Wife	
Early To Bed	
Beautiful	
Mind and Mouth	
That's All	

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the Master of Music degree for Mr Sawatzky..

Mr Sawatzky is a recipient of a Beryl Barns Memorial Award (Graduate).

Texts and Translations

Brich dem Hungrigen dein Brot (Break with Hungry Men Thy Bread)

1. Chorus
"Brich dem Hungrigen dein Brot und die, so im Elend sind, führe ins Haus!
So du einen nacket siehest, so kleide ihn,
Und entzeuch dich nicht von deinem Fleisch.
Als denn wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte,
Und deine Besserung wird schnell wachsen,
Und deine Gerechtigkeit wird für dir hergehen,
Und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen."

2. Recitative: Bass
Der reiche Gott wirft seinen Überfluß auf uns
Die wir ohn ihn auch nicht den Odem haben.
Sein ist es, was wir sind; er gibt nur den Genuß,
Doch nicht, daß uns allein nur seine Schätze laben.
Sie sind der Probestein, wodurch er macht bekannt,
Daß er der Armut auch die Notdurft ausgespendet,
Als er mit milder Hand,
Was jener nötig ist, uns reichlich zugewendet.
Wir sollen ihm für sein gelehntes Gut
Die Zinsen nicht in seine Scheuren bringen;
Barmherzigkeit, die auf dem Nächsten ruht,
Kann mehr als alle Gab ihm an das Herze dringen.

3. Aria: Alto
Seinem Schöpfer noch auf Erden
Nur im Schatten ähnlich werden,
Ist im Vorschmack selig sein.
Sein Erbarmen nachzuahmen,
Streuet hier des Segens Samen,
Den wir dorten bringen ein.

Seconda Parte
4. Aria: Bass
"Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht;
Denn solche Opfer gefallen Gott wohl."

5. Aria: Soprano
Höchster, was ich habe,
Ist nur deine Gabe.
Wenn vor deinem Angesicht
Ich schon mit dem Meinen
Dankbar wollt erscheinen,
Willst du doch kein Opfer nicht.

Part I

1. Chorus
Break with hungry men thy bread and those who in want are found take in thy house!
If thou dost a man see naked, then cover him
And withdraw thyself not from thy flesh.
And then shall thy light through all break forth like the rosy morning,
And thy recovery shall grow quickly,
And thine own righteousness shall go forth before thee,
And the majesty of the Lord God shall receive thee.

2. Recitative: Bass
The bounteous God casts his abundant store
On us, those who without him were not even breathing.
His is all that we are; he gives us but the use,
But not that us alone should these his treasures comfort.
They as a touchstone serve, by which he hath revealed
That he to poor men also need hath freely given,
And hath with open hand,
Whate'er the poor require, to us so richly proffered.
We are required for all the wealth he lends
No interest into his barns to carry;
But mercy which is to one's neighbor shown
Can more than any gift be to his heart compelling.

3. Aria: Alto
One's creator while on earth yet
Even dimly to resemble
Is a foretaste of true bliss.
His compassion's way to follow
Scatters here the seeds of blessing
Which in heaven we shall reap.

Part II
4. Aria: Bass
To do good and share your blessings forget ye not for these are offerings well-pleasing to God.

5. Aria: Soprano
Highest, my possessions
Are but what thou givest.
If before thy countenance
I with what I have now
Grateful seek to venture,
Thou wouldst not an offering have.

6. Recitative: Alto
Wie soll ich dir, O Herr! denn sattsamlich vergelten,
Was du an Leib und Seel mir hast zu gut getan?
Ja, was ich noch empfang, und solches gar nicht selten,
Weil ich mich jeder Stund noch deiner rühmen kann?
Ich hab nichts als den Geist, dir eigen zu ergeben,
Dem Nächsten die Begierd, daß ich ihm dienstbar werd,
Der Armut, was du mir gegönnt in diesem Leben,
Und, wenn es dir gefällt, den schwachen Leib der Erd.
Ich bringe, was ich kann, Herr! laß es dir behagen,
Daß ich, was du versprichst, auch einst davon mög tragen.

6. Recitative: Alto.
How shall I then, O Lord, sufficiently repay thee
All that for flesh and soul thou hast bestowed on me?
Yea, what I yet receive, and that by no means seldom,
Since I at every hour can still tell thy praises?
I own nothing but my soul, which I to thee may offer,
To my neighbor, nothing but hope that I shall serve him well,
To poor men, all thou hast given me within my lifetime,
And, if it be thy will, my feeble flesh to earth.
I'll offer what I can, Lord, let it find thy favor,
That I yet may gather everything that thou hast pledged.

7. Chorale
Selig sind, die aus Erbarmen
Sich annehmen fremder Not,
Sind mitleidig mit den Armen,
Bitten treulich für sie Gott.
Die behilflich sind mit Rat,
Auch, wo möglich, mit der Tat,
Werden wieder Hilf empfangen
Und Barmherzigkeit erlangen.

7. Chorale
Blessed are those who through compassion
Bear the weight of others' woe,
Who with pity for the wretched
Pray steadfastly for them to God.
They who helpful are in word,
And if possible in deed,
Shall in turn receive thy succor
And themselves obtain compassion.

Herr, wenn ich nur dich habe (Lord, if I only had thee)
Herr, wenn ich nur dich habe,
So frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht',
So bist du doch, Gott,
Allezeit meines Herzen Trost und mein Teil.

Lord, if I only had thee,
I would not ask anything of Heaven or Earth.
Although my flesh and spirit languish,
You are surely God,
My heart's comfort and portion, forever.

Ave Verum Corpus (Hail, true Body)
Ave Verum Corpus,
Natum de Maria Virgine.
Vere passum immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine.
Esto nobis praegustatum
in mortis examine.

O dulcis, O pie!
O Jesu, Fili Mariae,
Miserere mei.
Amen,

Hail, true Body,
Truly born of the Virgin Mary mild.
Truly offered, wracked and torn,
on the Cross for all defiled,
from Whose love-pierced, side
flowed Thy true Blood's saving tide:
be a foretaste sweet to me
in my death's great agony.

O tender, O pure,
O Jesus, Mary's Son.
Have mercy on me.
Amen

Homo natus de muliere (Man that is born of a woman)

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore,
Repletur multis miseriis. Qui quasi flos
Egreditur et conteritur, et fugit velut umbra,
Et numquam in eodem statu permanet.

Man that is born of a woman is of few days
And full of trouble. He springs up like a flower
And withers away; like a fleeting shadow,
He does not endure.
Job 14:1-2

O Heiland, reiß die Himmel auf (O Saviour, Break open the Heavens)

O Heiland, reiß die Himmel auf,
Herab, herab vom Himmel lauf !
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,
Reiß ab, was Schloß und Riegel für!

O Saviour, break open the heavens,
Come down from heaven,
Tear from heaven the door and gate
Tear off the locks and bolts.

O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß;
Im Tau herab, o Heiland, fließ!
Ihr Wolken, brecht und regnet aus
Den König über Jakobs Haus.

O God, pour down a dew from heaven,
Flow down in dew, O Saviour;
Break, ye clouds, and rains down
The King upon Jacob's house.

O Erd', schlag aus, schlag aus, o Erd',
Daß Berg und Tal grün alles werd'!
O Erd', herfür dies Blümlein bring,
O Heiland, aus der Erden spring.

Break open, earth, break open,
That mountain and vale grow green;
O Earth, bring forth this blossom;
O Saviour, spring forth from the earth.

Hier leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der bittre Tod;
Ach komm, führ uns mit starker Hand
Vom Elend zu dem Vaterland.

Here we suffer greatest woe,
Bitter death is before our eyes;
Ah, come, lead us with a strong hand
From woe into the father's land.

Da wollen wir all' danken dir,
Unserm Erlöser, für und für.
Da wollen wir all' loben dich
Je allzeit immer und ewiglich.
Amen.

There shall we all give thanks to you,
Our Redeemer, time and again,
There we shall all give praise to you,
Now, always and for evermore.
Amen.

Choir Members

Soprano
Casey Peden
Catherine Kubash
Gillian Brinston
Karen Nell
Megan Hall
Violeta Tian
Melissa Carter
Jorgianne Talbot
Hevin Ann Ton

Alto
Ruth Broderson
Liana Bob
Gayle Martin
Lindsey Sikora
Alexis Warren
Colleen Whidden

Tenor
Raymond Hansen
Erin Waugh
Jay Summach
Lincoln Ho
Duncan Wambugu
C.D. Saint

Bass
David Wilson
Andrew Piepgrass
Michael Kurschat
Mark Cahoon
Ron Long
Vaughn Roste

Orchestra

Recorder
Ondrej Golias
James Gifford

Oboe
Adam Garvin
Alyssa Miller

Violin 1
Sabrina Steed
Ken Heise
Luc Barton

Violin 2
Elly McHan
Scott Zubot
Kim Bertsch

Viola
Jeremy Tusz
Andrea Pollock

Cello
Doug Millie
Martin Kloppers

Bass
Mathew Stepney

Organ
Gayle Martin

Upcoming Events

October
28 Sunday, 8:00 pm
Memorial Concert
In Memoriam: David Roxburgh
In benefit of music scholarships
co-sponsored by the Edmonton Composers' Concert Society
and The Department of Music

29 Monday, 12:00 pm
Noon-Hour Organ Recital
The recital presents a variety of organ repertoire played by students, faculty and guests of the University of Alberta. Department of Music. Free admission

31 Wednesday, 5:00 pm
Violin Masterclass
with Visiting Artist
Ivan Zenaty
Fine Arts Building 2-32
Admission: $15/Auditor
Call 492-9410 for more information

November
2 Friday, 12:00 pm
The Centre for Ethnomusicology
World Music Sampler
Fine Arts Building, 2nd floor foyer
Free admission

4 Sunday, 8:00 pm
The University of Alberta
Academy Strings
Tanya Prochazka, conductor
Program will include works by Forsyth, Respighi, R Strauss and Vivaldi

5 Monday, 12:00 pm
Music at Noon, **Convocation Hall Student Recital Series** featuring students from the Department of Music.
Free admission

8 Thursday, 9:30 am
Violin Masterclass
with Visiting Artist
Mayumi Seiler
Fine Arts Building 1-29
Admission: $15/Auditor
Call 492-9410 for more information

10 Saturday, 8:00 pm
Visiting Artist Recital
Annette Vogel, violin with
Ayako Tsuruta (Faculty), **piano**
Works by Women Composers: Viardot, Hensel-Mendelssohn and Farrenc

16 Friday, 8:00 pm
Faculty Recital
Tanya Prochazka, cello
and **Jacques Després, piano**
The Goldberg II: Bach, Frazelle, Lieberson, Corigliano, Schickele and Danielpour,
and works by Chopin

21 Wednesday, 8:00 pm
The University of Alberta
Symphonic Wind Ensemble
Fordyce Pier, Director
Program will include works by Grainger, Erb, Forsyth, Horovitz, and Welcher

department of Music

Unless otherwise indicated
Admission: $5/student/senior, $10/adult
Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta
Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).